

78. THE FEEDING OF THE FIVE THOUSAND (Matt-Mk Identical)

Matt 14:13-23a

Mark 6:30-46

Καὶ συνάγονται
οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα
ὅσα ἐποίησαν
καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.
31 καὶ λέγει αὐτοῖς,
Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ
κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον
καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον.
ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ
ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν
εὐκαίρουν.

Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς
ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ
εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν·

32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ
εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.

καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι
ἠκολούθησαν αὐτῷ
πεζῇ
ἀπὸ τῶν πόλεων.

33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας
καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί,
καὶ πεζῇ
ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων
συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον
αὐτούς.

14 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν
ὄχλον,
καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς

34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν
ὄχλον,
καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς
ὅτι ἦσαν
ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα
ποιμένα,
καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς
πολλά.

καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους
αὐτῶν.

15 ὁψίας δὲ γενομένης
προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
λέγοντες,

Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος
καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν·
ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους,

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης
προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι ᾽

Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος,
καὶ ἤδη ὥρα πολλή·
36 ἀπόλυσον αὐτούς,

Matt 14:13-23a

ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τὰς κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
βρώματα.

16 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
Οὐ χρειαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν·
δοτε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.

17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ,
Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ
πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.
18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι ὧδε
αὐτούς.

19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους
ἀνακλιθῆναι

ἐπὶ τοῦ χόρτου,

λαβὼν
τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν
καὶ κλάσας
ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς

Mark 6:30-46

ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τοὺς κύκλω ἀγροὺς καὶ κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς
τί φάγωσιν.

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς,
Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
καὶ λέγουσιν αὐτῷ,

Ἄπελθόντες
ἀγοράσωμεν

δηναρίων διακοσίων ἄρτους
καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν

38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς,
Πόσους ἄρτους ἔχετε
ὑπάγετε ἴδετε.
καὶ γνόντες λέγουσιν,

Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς
ἀνακλῖναι πάντας
συμπόσια συμπόσια
ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ.

40 καὶ
ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ
κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα.

41 καὶ λαβὼν
τοὺς πέντε ἄρτους
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν
καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

τοὺς ἄρτους
οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.

20 καὶ ἔφαγον πάντες
καὶ ἔχορτάσθησαν,
καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν
κλάσμάτων
δώδεκα κοφίνους πλήρεις.

21 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν
ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι
χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν
τοὺς μαθητὰς
ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον
καὶ προάγειν αὐτὸν
εἰς τὸ πέραν,

ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους.
23 καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους
ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
κατ' ιδίαν
προσεύξασθαι.

ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς,
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν
πᾶσιν.

42 καὶ ἔφαγον
πάντες καὶ ἔχορτάσθησαν
43 καὶ ἦραν
κλάσματα
δώδεκα κοφίνων πληρώματα
καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες
τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

45 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον
καὶ προάγειν
εἰς τὸ πέραν

πρὸς Βηθσαϊδάν,
ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.
46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς
ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος

προσεύξασθαι